

---

M A N U S C R I T

---

# ***FATIMA***

**de Jordi Prat i Coll**

**traduit du catalan par Clarice Plasteig**

**cote : CAT24D1363**

**année d'écriture de la pièce : 2021  
année de traduction de la pièce : 2023**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».**

***À mon frère Ricard.***

## Personnages :

**JEUNE FEMME (fatima)**  
**VOIX DANS LE PUBLIC / POLICIER**  
**COLOCATAIRE**  
**CHAT**  
**FEMME CINÉMA**  
**DEALER**  
**MOUETTE**

### NOTES PRELIMINAIRES

Bien qu'elle ait été pensée pour sept interprètes, la pièce a été écrite de façon à être jouée aussi bien par trois acteurs : une actrice pour la JEUNE FEMME et deux acteurs (un homme et une femme) qui se distribuent le reste des personnages. Evidemment il reviendra à chaque équipe artistique de décider de l'option qui lui paraîtra la plus avantageuse ou la plus pertinente. Il en va de même avec les didascalies auxquelles on pourra accorder l'attention que l'on voudra.

La pièce est volontairement écrite en minuscules et sans signes de ponctuation hormis les points d'interrogation et d'exclamation. Il a aussi été choisi de ne signaler d'aucune façon les mots empruntés à d'autres langues. Les retours à la ligne indiquent des respirations qui peuvent être utiles aux interprètes pour prendre des décisions émotionnelles. Qu'il n'y ait pas de ponctuation ne signifie en aucun cas qu'il faille dire le texte de manière effrénée, loin de là.

### FATIMA.

J'ai écrit cette pièce dans un élan. Un élan pour parler des mystères du cerveau. De ce qui se passe dans certains esprits impénétrables envahis par on ne se sait quoi. Des esprits altérés que nous ne comprenons pas mais qui ont leurs « idéo-logiques » morales et qui, évidemment, ne sont pas exempts d'émotivité.

J'ai écrit cette pièce parce que tout le monde peut un jour à un moment être amené à prendre une voie sans retour. Quelqu'un ou quelque chose peut nous faire faire un pas de côté sur le chemin tracé et nous lancer à partir de là dans un parcours qui s'apparente à une descente vers une idée contemporaine de l'enfer. Exactement, comme disait Dante au début de sa *Divine Comédie* : « Je me retrouvai par une forêt obscure, / car la voie droite était perdue. »<sup>1</sup> .

J'ai écrit cette pièce en pensant aux miracles. Ou, plutôt, à une certaine idée du miracle. Au prodige des souvenirs.

J'ai écrit cette pièce parce que je voulais explorer l'innocence et la vanité. Plus concrètement, les innocences et les vanités du monde dans lequel nous vivons. Ce qu'elles englobent et ceux qu'elles excluent.

---

<sup>1</sup> Traduction de Jacqueline Risset, Flammarion, 1985.

Des errants.

Et je l'ai écrite car je pense encore et toujours que nous sommes faits de nos solitudes. La solitude est l'énigme de notre existence. Du moins, c'est ainsi que je comprends les créatures que je vous présente.

I

*dans une rue étroite*

JEUNE FEMME

sûr que tu m'as vue

là tout de suite

tu es passé et j'ai vu comment tu me regardais

je te plais ?

j'ai vu comment tu me regardais du coin de l'œil

et ensuite

quelques mètres plus loin

tu t'es retourné

et tu as souri

moi aussi

tu sais quand tu te dis

cette personne va se retourner

elle va se retourner

elle va se retourner

et elle se retourne ?

eh ben c'est ce que tu as fait

c'est pour ça que je t'ai souri à mon tour

comme victorieuse

parce que c'est ce qui s'est passé

moi j'ai un sixième sens pour ces choses-là

je sais quand les gens vont se retourner pour me regarder

et quand je t'ai vu de loin

je t'ai vu de loin venir par ici

c'est difficile de pas te remarquer avec la façon que t'as de marcher

j'ai rien contre hein

chacun marche comme il marche

mais déjà de loin j'ai pensé

celui-là il va se retourner

je vais y arriver

je me suis concentrée

à fond

et voilà

tu l'as fait

et maintenant tu es ici

tout droit

planté là

tu ne dis rien

mais tu es là  
j'ai réussi  
hein ?  
à attirer ton attention  
on se connaît non ?  
j'ai l'impression

et maintenant  
tu es  
là

VOIX DANS LE PUBLIC  
oui  
mais on ne se connaît pas  
je ne crois pas

JEUNE FEMME  
peut-être on s'est croisés dans le quartier

VOIX DANS LE PUBLIC  
peut-être

JEUNE FEMME  
peut-être  
bon  
bon  
tu sais ?  
la plupart de ceux qui se retournent  
ne reviennent pas sur leurs pas  
ils sourient  
ça oui  
tout fiers  
la poitrine bombée  
le cou redressé  
et  
et ils continuent vers le bas de la rue  
mais pas toi  
tu t'es arrêté  
tu as fait demi-tour  
et  
tu es là  
parce que je l'ai pensé  
hein ?

intensément  
si, si  
je pense à plein de choses moi  
j'ai un monde

VOIX DANS LE PUBLIC  
montre-moi ta chatte

JEUNE FEMME  
quoi ?

VOIX DANS LE PUBLIC  
tu m'as bien entendu

montre-moi ta chatte

JEUNE FEMME  
on pourrait me voir

VOIX DANS LE PUBLIC  
tu le fais discrètement  
là entre les poubelles

JEUNE FEMME  
j'ai pas envie de te montrer quoi que ce soit

VOIX DANS LE PUBLIC  
je te paierai

JEUNE FEMME  
et si on me voit ?

VOIX DANS LE PUBLIC  
fais-le vite  
discrètement  
je suis sûr que tu en es capable

JEUNE FEMME  
juste ça ?

VOIX DANS LE PUBLIC  
juste ça ?  
tu trouves que c'est pas assez ?

crois pas ça

moi j'en ai le cœur qui palpite  
rien que de te le proposer  
je tremble de partout  
même si ça se voit pas  
c'est pas si facile de verbaliser un truc pareil

une chatte c'est un mystère  
un seuil à franchir  
et je veux voir la tienne  
tu m'as souri

JEUNE FEMME  
et si je veux pas  
si je veux pas la montrer  
je sais pas  
si je veux rien franchir

tu sais quoi ?  
je croyais que tu t'étais retourné  
je croyais que tu avais fait demi-tour pour  
je ne sais pas  
qu'on se  
je sais que tu m'as dit qu'on ne se connaissait pas  
je sais bien  
tu as dit que non  
mais  
cette façon de marcher  
me rappelle quelque chose  
cette façon que t'as de marcher  
comme si tu marchais sur les eaux d'un fleuve  
on te l'a jamais dit ?  
on dirait que tes pieds ne touchent pas le sol  
et ça  
c'est difficile à obtenir comme effet  
et toi  
sans le vouloir  
sans doute sans en être conscient  
tu y parviens  
voilà ce que tu fais  
tu marches comme sur



sur des eaux d'asphalte  
c'est ce que j'ai cru  
oui  
tu m'y as fait croire  
pourtant  
moi je ne crois plus en rien  
tu sais ce qui m'intrigue ?  
tu sais à quoi je réfléchissais ?  
tu sais à quoi je pensais avant de te voir venir ?  
je pensais que la mer ne déborde pas  
je me disais ça  
les fleuves se jettent dans la mer  
mais pourquoi la mer n'est pas pleine ?  
les fleuves persistent  
ils continuent de déverser de l'eau  
au même endroit  
de l'eau encore de l'eau toujours de l'eau  
au même endroit  
dans la mer  
ils ne s'en lassent pas  
ils n'arrêtent pas  
et la terre  
la planète terre je veux dire  
n'est jamais complètement pleine  
n'est jamais complètement  
inondée  
alors qu'elle devrait l'être  
tu ne crois pas ?  
tu ne crois pas que le monde devrait déborder ?  
ruisseler au moins ?  
tu n'as jamais pensé à ça ?

#### VOIX DANS LE PUBLIC

l'eau s'évapore  
c'est des cycles

#### JEUNE FEMME

ouais  
mais si tu penses comme ça tu casses tout le charme de ce que je suis en train  
de te raconter  
moi je pense  
à des trucs de ce genre  
ça me vient à l'esprit

j'ai un monde moi  
là-dedans

*un billet de 20 euros tombe en virevoltant tout près de la JEUNE FEMME*

VOIX DANS LE PUBLIC  
tais-toi  
et montre-moi ta chatte  
montre-la moi

s'il te plait

*la JEUNE FEMME ramasse le billet de 20 euros et montre sa chatte à la VOIX  
DANS LE PUBLIC*

## II

*dans un appartement en colocation*

JEUNE FEMME  
je viens de me faire éclater le cul  
ils me l'ont défoncé  
si tu étais arrivée plus tôt t'aurais vu ça  
je sais que tu es là  
oh ?  
je sais que tu es dans la salle de bain  
j'ai entendu la porte  
je t'ai vue entrer

j'ai rencontré un mec dans la rue  
et je l'ai ramené à la maison  
j'espère que ça te dérange pas  
tu fais souvent ça toi  
d'amener des gens à la maison  
vous faites la fête  
bières à gogo  
et vous chantez  
vous chantez vos chansons  
vos petits couplets  
et tu ne me demandes pas si ça me gêne  
je vous trouve là en train de discuter  
de rire

de papoter  
de parler de vos trucs  
de vos concerts  
de chanter  
et je ne dis rien  
hein ?  
je m'enferme dans ma chambre  
je vous laisse tranquilles  
je vous entends bien vous marrer  
pleins d'insouciance  
c'est ta vie  
et c'est très bien

donc  
y a deux mecs qui sont venus  
enfin  
l'autre est arrivé après  
il me disait que ça marchait pas  
que ça marchait pas  
qu'il y arrivait pas bien  
qu'il ne bandait pas quoi  
alors avec son portable  
il a cherché  
il a dû chercher quelqu'un  
sur une application  
avec son portable pour qu'il vienne  
il voulait une grosse bite  
il demandait la bite la plus grosse possible  
une bite comme un menhir  
parce que lui tout seul avec moi  
ça avait pas l'air de fonctionner

non  
ça marchait pas  
il bandait pas assez  
non

il m'a demandé si ça me dérangeait  
moi je lui ai dit que je m'en foutais  
je m'en foutais  
oui  
je lui ai dit que ça je m'en foutais  
complètement

et juste après un autre mec est arrivé  
il avait une queue énorme  
c'était pas un menhir  
mais pas loin  
à peine arrivé il l'a sortie  
et  
putain cette queue  
oh ?  
j'ai vu comment il la suçait  
il s'est mis à genoux  
et à pleine bouche  
il se l'est foutue dans la bouche  
le gars l'a prise  
à pleine bouche  
dans sa bouche  
il a commencé à le sucer  
du bout du gland  
à la base du tronc  
jusqu'au bout  
son nez dans le nombril  
t'imagines pas  
tout entière dans la bouche  
une queue énorme  
tout entière dedans  
tout  
tu vois ?  
c'est comme quand les serpents se déboîtent  
les mâchoires  
pour avaler leurs proies  
un lapin  
une grenouille  
ou un œuf  
tu as déjà vu ça ?  
eh ben pareil  
pareil le type  
cette queue immense  
et grosse  
est rentrée  
en entier  
dans sa bouche  
ses mâchoires faisaient  
le double  
ou le triple

de la taille normale  
ses yeux pleuraient  
des larmes  
de plaisir  
lui coulaient sur les joues  
et ensuite il a bandé  
évidemment  
comment elle est devenue  
dure  
la sienne aussi  
il était tellement excité  
ils étaient  
chauds comme la braise  
tous les deux  
et il réclamait ma chatte  
        montre-moi ta chatte  
        montre-moi ta chatte  
        montre-moi ta chatte  
il disait  
sans arrêt  
ça le pressait  
comme quelqu'un qui demande  
du coton  
pour stopper un saignement de nez  
et je lui ai donné  
tiens ma chatte !  
et avec la même urgence  
agrippé à la queue de l'autre mec  
il m'a attrapée  
il m'a pénétrée  
tous les trois enlacés  
lacés  
entrelacés dans le couloir  
tu pouvais plus savoir où commençaient les jambes de l'un  
et où finissaient celles de l'autre  
comme une statue grecque on aurait dit  
comme celle où y a un serpent  
oui  
il y a trois personnages  
je ne me souviens plus comment elle s'appelle  
elle est très connue  
connue je ne sais pas  
mais moi je la connais

je sais plus d'où  
il y a un serpent entortillé  
j'ai dû l'étudier quand j'allais à l'école là-bas  
au village  
sûrement  
ou je sais plus  
le serpent s'enroule entre les trois corps  
une vielle statue en marbre  
tu vois laquelle je veux dire ?  
elle est  
bon on s'en fout  
vraiment étrange  
c'était vraiment étrange tout ça  
et le mec qui nous a rejoints  
celui avec la grosse queue  
énorme quoi  
était grave défoncé  
carrément défoncé  
ça se voyait direct qu'il était chargé à bloc  
à peine il est entré que je m'en suis rendu compte  
il avait  
les yeux qui brillaient  
les pommettes saillantes  
le visage émacié  
comme aspiré par le vide  
tu sais bien que moi pour ça  
j'ai des antennes  
j'ai un sixième sens  
je repère  
je les repère  
dans le quartier  
je les repère ces trucs-là  
et  
ils se sont gavés de coke d'extasy de mdma de meth  
je sais plus  
toutes sortes  
de trucs  
moi ça me dérangeait pas  
pas du tout  
je crois même que j'ai participé  
qu'est-ce que tu voulais que je fasse ?  
je m'en souviens plus  
maintenant

mais ils m'ont explosé le cul  
tous les deux  
ils m'ont fourré leurs deux queues en même temps  
tous les deux  
mais pas un dans le cul et l'autre dans la chatte  
non les deux dans le cul  
dans le même trou  
en même temps  
tu m'entends ?

parce que comme tu ne dis rien  
comme tu ne me réponds pas  
tu fais quoi ?  
oh ?  
qu'est-ce que tu fais enfermée dans la salle de bains aussi longtemps ?

tu m'écoutes ?

moi j'ai le cul étroit  
je sais pas si je te l'avais dit  
bon  
maintenant  
maintenant je viens de te le dire  
maintenant  
tu le sais  
j'ai le cul étroit  
mais elles sont rentrées  
les deux  
les deux bites  
y sont rentrées  
t'y crois pas  
comment elles sont rentrées

et ils m'ont explosé  
le cul  
t'aurais dû voir un peu ouais  
ouais  
c'est une façon de parler  
quand je dis t'aurais dû voir  
moi non plus j'aurais pas apprécié que tu voies ça franchement  
la honte  
si tu étais entrée  
et que tu nous avais vus

là par terre  
comme des bêtes  
mais peut-être que tu comprendrais mieux le rapport avec la statue dont je te  
parlais tout à l'heure  
peut-être que l'image te reviendrait  
si tu nous avais vus  
peut-être que le nom de la statue en marbre  
te reviendrait

ils ne sont plus là

tu peux sortir de la salle de bains ils ne sont plus là  
tu peux te détendre  
ils sont partis  
il y a un moment  
allez sors  
alleeeeez  
j'ai envie de prendre une douche  
et d'aller me coucher  
je suis fatiguée

#### COLOCATAIRE

je veux que tu t'en ailles  
tu te douches si tu veux  
et tu t'en vas  
et n'essaie pas de revenir  
je viens d'appeler un serrurier  
il va venir tout de suite  
je vais changer la serrure  
tu te douches  
tu ramasses tes merdes  
et je ne veux plus te voir  
plus jamais  
tu ramasses toutes tes merdes  
toutes tes putains de merdes  
et tu te casses  
t'as compris ?  
ça fait longtemps que ma mère me le dit  
qu'il faut que je te vire  
et pourtant c'est elle qui m'a incitée  
à t'accueillir  
chez moi  
mais



ça suffit  
stop  
il y a des limites  
elle a raison  
alors  
tire-toi  
dehors  
de  
hors

## JEUNE FEMME

oh  
oh

écoute  
ma belle  
j'ai accumulé pas mal d'expériences  
toute ma vie  
qu'est-ce que t'y connais toi ?  
je m'en sortirai sans toi  
et ton hospitalité  
tu es bourrée de peurs  
ça se voit tout de suite  
tu es une angoissée  
c'est ça que t'es  
et c'est pas le bon chemin pour atteindre la sagesse  
tu as beau étudier la philosophie  
tu ne sais pas ce que c'est la joie non  
tu ne sais pas ce que c'est le plaisir non  
tu crois que parce que tu ris avec des amis tu ressens de la joie ?  
tu crois que parce que tu baisses de temps en temps t'as du plaisir ?  
tu crois que parce que tu chantes dans un groupe tu deviendras quelqu'un ?  
la vie que tu vis ce n'est pas la vie  
tu es juste une fille comme les autres conforme à ce qu'on veut de toi  
tu fais de la philo  
comme avant on faisait du droit  
tu fais ça  
parce que c'est ce qu'ils veulent  
parce que c'est la mode  
pas parce que tu l'as choisi  
mais parce que c'est ce qu'il faut faire  
c'est comme ça